

**Bien Air<sup>®</sup>**  
Dental

# CA 1:5 L & CA 1:5

**внутренняя подача охлаждающей среды**

**RUS Русский**

REF 2100095-RUS/09.08



### Русский

**Приборы, полностью сделанные в Швейцарии.**

### Тип

Угловой наконечник для стоматологических работ, 5-кратное повышенное передаточное отношение, с подсветкой или без подсветки, кнопочный зажим бора, 3-канальный внутренний подвод охлаждающей среды, обратный клапан.

### Область применения

Данное изделие предназначено исключительно для профессионального использования. Применение в зубоучастном кабинете для реставрационных работ.

### Технические данные и монтаж

#### Тип соединения

##### CA 1:5 L

Самый распространённый в мире переходник, соответствующий нормам ISO 3964, с внутренним подводом охлаждающей среды, подсветка с лампочкой и выключателем на моторе.

##### CA 1:5

Самый распространённый в мире переходник, соответствующий нормам ISO 3964, с внутренним подводом охлаждающей среды, подсветка с лампочкой и выключателем на моторе.

#### Подключение микромотора

Для активации распылителя «Spray» необходимо присоединить инструмент к воздушному или электрическому микромотору в соответствии нормам ISO 3964.

#### Классификация

Класс IIa в соответствии с Европейскими нормами 93/42/ЕС для медицинских приборов.

#### Передаточное число

1:5 красное кольцо/умножение.

#### Число оборотов на выходе

макс. 40 000 об/мин

#### Частота вращения

макс. 200 000 об/мин

#### Бор

Диаметр хвостовика 1,60 мм, тип 3 в соответствии с нормами ISO 1797, длина макс. 21 мм, Код 4-5 в соответствии с нормами ISO 6360-1, **изобр. 1.**

#### Смена бора

Кнопочный зажим бора: Для смены бора нажмите кнопку **изобр. 6** и одновременно вытаскивайте бор. Для установки нового бора нажмите кнопку и вставьте бор до упора.

Потяните инструмент для проверки правильности его положения. При проверке и использовании инструмента всегда одевайте перчатки или другие соответствующие защитные средства.

#### Свет

CA 1:5 L имеет двойной стеклянный штабик (кончик) с большой стойкостью к стерилизации.

#### Важно

Инструмент не должен приводиться в действие без установки в зажимном патроне. Во

избегании перегрева нажимной кнопки, который может вызвать ожоги, не следует нажимать на неё во время вращения инструмента. При наклоне устройства следует защищать мягкие ткани (язык, щёки, губы и т.п.) с помощью рефрактора или стоматологического зеркала.

Не производите монтаж инструментов на работающей мотор.

Для безупречной работы устройства - угловой наконечник + микромотор - необходим выпуск воздуха для охлаждения порядка 8 - 10 норм. л/мин.

### Уход за инструментами

**Информация по техобслуживанию и уду см. [www.bienair.com](http://www.bienair.com)**

Инструмент поставляется потребителю «нестерильным». Перед его применением необходимо провести стерилизацию по приведённым ниже данным.

Отдельно чистить, смазывать и стерилизовать инструмент перед применением его у каждого следующего пациента.

#### ⚠️ Важно

- Только инструменты, **снабженные соответственной пиктограммой**, могут быть обработаны в очистительном и дезинфицирующем приборе.
- Никогда не опускайте инструменты в ультразвуковую ванну.

#### ⚠️ Система зажима бора (режущий инструмент)

- Никогда не включайте инструмент без бора в зажиме.
- Производите чистку, дезинфекцию и стерилизацию с открытой системой зажима, без бора.

#### ⚠️ Чистящие средства

- Используйте pH-нейтральное или слабощелочное энзимосодержащее чистящее средство с максимальным pH-коэффициентом 11, рекомендованное для чистки и дезинфекции стоматологических инструментов.
- Не используйте разбавляющих чистящих средств и средств, содержащих хлор, уксус или гипохлорит натрия.

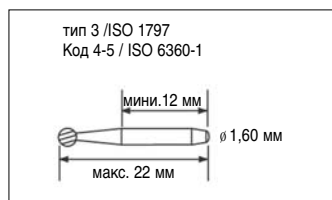
Используйте только средства для ухода и/или компоненты фирмы Bien-Air Dental. Использование других средств и компонентов может привести к прекращению действия гарантии.

Убедитесь в чистоте стерилизатора и используемой воды. С целью уменьшения риска возникновения коррозии следует сразу же убирать инструмент из стерилизующего устройства после каждого цикла стерилизации.

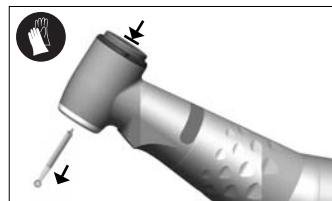
⚠️ При длительном неиспользовании хранить инструмент в сухом месте. Перед последующим применением провести смазку и стерилизацию

#### ⚠️ Важно

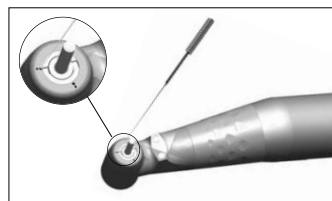
**После чистки и дезинфекции/стерилизации включить инструмент с зажатом в него бором в низком диапазоне скорости вращения для равномерного распределения смазочного средства и удаление его излишков.**



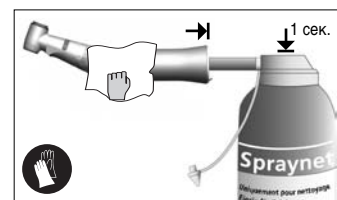
изобр. 1



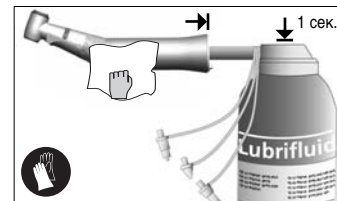
изобр. 2



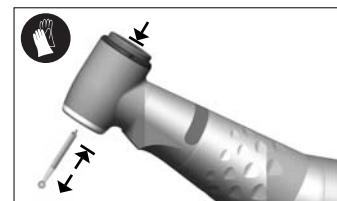
изобр. 3



изобр. 4



изобр. 5



изобр. 6

	с пиктограммой	без пиктограммы
<b>1 Предварительная обработка (на месте применения)</b>	Да	Да
<b>Подготовка</b>	Да	Да
<ul style="list-style-type: none"> <li>Отделите инструмент от мотора, удалите бор и оставьте зажим бора открытым (<b>изобр. 2</b>).</li> <li>Почистите промывочную трубку (если имеется) чистящим проводом фирмы Bien-Air (<b>изобр. 3</b>).</li> <li>Проведите первую чистку вручную или в ванне.</li> </ul>	Да	Да
<b>Предварительная чистка вручную</b>	Да	Да
Используйте чистящее средство <b>Spraynet</b> от Bien-Air.	Да	Да
<ul style="list-style-type: none"> <li>Сбрызните внутреннюю и внешнюю поверхности инструмента (<b>изобр. 4</b>), чтобы удалить остатки, и тщательно почистите поверхность.</li> <li>Просушите внешние поверхности хорошо впитывающей бумагой.</li> <li>Проведите чистку и дезинфекцию вручную или автоматически.</li> </ul>	Да	Да
<b>ИЛИ</b>	Да	Да
<b>Предварительная чистка в ванне</b>	Да	Да
<ul style="list-style-type: none"> <li>Внимание: после предварительной чистки в ванне необходимо провести автоматическую чистку и дезинфекцию.</li> <li>Опустите инструмент полностью в ванну с чистящим средством.</li> <li>Достаньте инструмент из ванны и прополощите его внутри и снаружи холодной проточной водой.</li> <li>Высушите внутреннюю и внешнюю поверхности инструмента, чтобы удалить остатки воды и чистящего средства, т.к. они могут повредить или заблокировать внутренние части инструмента.</li> <li>Проведите автоматическую чистку и дезинфекцию.</li> </ul>	Да	Нет
<b>2 Чистка и дезинфекция</b>	Да	Да
<b>Чистка и дезинфекция вручную</b>	Да	Да
<ul style="list-style-type: none"> <li>Чистка и дезинфекция: почистите и продезинфицируйте инструмент внутри и снаружи подходящим чистящим средством.</li> <li>Полоскание: прополощите инструмент внутри и снаружи холодной проточной водой.</li> <li>Сушка: сбрызните внутреннюю и внешнюю поверхности инструмента средством <b>Spraynet</b> (<b>изобр. 4</b>), чтобы удалить остатки чистящего средства и воды, т.к. они могут повредить и заблокировать внутренние части инструмента.</li> </ul>	Да	Да
<b>3 Смазка, контроль и хранение</b>	Да	Да
<b>Контроль чистоты</b>	Да	Да
<ul style="list-style-type: none"> <li>проверьте на глаз чистоту инструмента, муфты или трубки с клипсой (если имеется).</li> </ul>	Да	Да
<b>Смазка</b>	Да	Нет
<ul style="list-style-type: none"> <li>Используйте смазочное средство <b>Lubrifiuid</b> от Bien-Air.</li> <li>Положите инструмент на салфетку, чтобы собрать остатки смазочного средства.</li> <li>Введите насадку аэрозоля саади в рукоятку инструмента (<b>изобр. 5</b>).</li> <li>Обработайте инструмент аэрозолем в течение 1 секунды.</li> </ul>	Да	Нет
<b>Проверка зажима бора</b>	Да	Да
<ul style="list-style-type: none"> <li>Введите бор в зажим инструмента (<b>изобр. 6</b>).</li> <li>Проверьте, хорошо ли держится бор, если его потянуть.</li> <li>Выньте опять бор и оставьте зажим открытым (<b>изобр. 2</b>).</li> </ul>	Да	Да
<b>Хранение</b>	Да	Да
<ul style="list-style-type: none"> <li>Положите сразу же инструмент в подходящую упаковку для стерилизации водяным паром.</li> </ul>	Да	Да
<b>4 Стерилизация</b>	Да	Да
<ul style="list-style-type: none"> <li>Способ действия: водяной пар с фракционированным вакуумом EN285 или с циклом класса В в соответствии с EN13060.</li> <li>Номинальная температура: 134 °C</li> <li>Продолжительность: от 3 до 18 минут в соответствии с актуальными принятыми директивами.</li> </ul>	Да	Да

## Сервис

Никогда не разбирайте инструменты. В случае необходимости проверки, ремонта или замены ротора турбины рекомендуем Вам обращаться к Вашему поставщику или непосредственно в фирму Bien-Air. Bien-Air призывает пользователя передавать на ежегодный контроль и техосмотр все приводные инструменты.

## Условия окружающей среды

Температура от -40°C до 70°C, относительная влажность воздуха 10% и 100%, атмосферное давление между 50кПа и 106 кПа.

## Информация

Технические характеристики, изображения и размеры, содержащиеся в данной инструкции, представлены исключительно для ознакомления с инструментом. Они не могут служить основанием для рекламаций. Производитель оставляет за собой право на технические усовершенствования своего оборудования без внесения изменений в данную инструкцию. Оригинал на французском языке является определяющим. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, на фирму Bien-Air по адресу, указанному на обратной стороне обложки.

## Общая часть

Инструмент должен эксплуатироваться специалистами в соответствии с действующими положениями, касающимися мер безопасности в промышленности, и в соответствии с данной инструкцией по эксплуатации. Исходя из данных требований обслуживающий персонал должен:

- использовать полностью исправные рабочие инструменты; в случае отклонений от нормального функционирования, повышенных вибраций, аномального нагрева или других признаков, указывающих на неисправность инструмента, необходимо немедленно остановить работу; в этом случае свяжитесь с центром по обслуживанию, имеющим полномочия от фирмы Bien-Air;

- использовать инструмент исключительно по назначению, соблюдать правила техники безопасности по отношению к себе, пациентам и третьим лицам, а также избегать загрязнения при использовании изделия.

Инструмент предназначен исключительно для медицинского применения; любое использование в иных целях не разрешается и может представлять опасность. Данный медицинский инструмент отвечает всем действующим требованиям, принятым в Европе.

Избыточный профилактический материал и средства ухода (смазочные средства, средства для очистки или дезинфекционные средства) у СА или РМ могут быть занесены в электродвигатель угольных щеток и тем самым снизить его работоспособность. При всех обстоятельствах соблюдать присылаемое с каждым изделием «Руководство по обслуживанию». Не смазывать электродвигатель угольных щеток.

## Реконструкция

Придерживайтесь данной инструкции по эксплуатации, составленной в соответствии с рекомендациями производителя инструмента. Никогда не используйте инструмент с неправильным стержнем в связи с возможностью его отсоединения во время работы, что может привести к травмированию как Вас, так и пациента или третьих лиц.

Во избежении риска нанесения ранения Вам, пациенту или третьим лицам держите инструмент на подходящей опоре.

## Гарантия

### Условия гарантии.

Фирма Bien-Air предоставляет пользователю гарантию на весь ассортимент своих изделий, охватывающую любые неполадки в работе, а также дефекты материалов и изготовления, на срок 12 месяцев с даты счётафактуры.

Вфирма Bien-Air также предоставляет 24 месячную гарантию на световоды из стеклостержней.

В случае законных претензий фирма Bien-Air или полномочный представитель выполняет обязательства компании по данной гарантии путём бесплатного ремонта или замены изделия. Иные требования, не зависимо от их вида, в особенности требования возмещения убытков, исключены.

Фирма Bien-Air не несёт ответственности за повреждения или ранения и их последствия, вызванные:

- чрезмерным износом
- неправильной эксплуатацией
- несоблюдением инструкций по установке, эксплуатации и техническому уходу
- необычными химическими, электрическими или электролитическими воздействиями
- неправильным подсоединением воздуха, воды или электропитания.

Гарантия не распространяется на гибкие волоконнооптические линии, а также на любые детали, сделанные из синтетических материалов.

Гарантия не предоставляется в случае, если неполадки и их последствия вызваны неправильным обращением с изделием или его модификацией лицами, не обладающими полномочиями от фирмы Bien-Air.

Претензии по гарантии рассматриваются только при предъявлении вместе с изделием счётафактуры или транспортной накладной, на которых должны быть ясно указаны дата покупки, ссылка на изделие и серийный номер.

REF	Описание
1600386-001	Угловой наконечник СА 1:5 L, с 5-кратной повышающей передачей, подсветка посредством стеклостержневой светопроводки, кнопочный зажим бора, ø хвостовика 1,6 мм, обратный клапан
1600325-001	Угловой наконечник СА 1:5, передаточное отношение 1:5, без подсветки, ненагревающийся кнопочный зажим бора, ø хвостовика бора 1,6 мм, обратный клапан.
1000001-010	Иглы для аэрозоля, 10 шт. в упаковке
1600064-006	Смазочное средство Lubrifluid по 500 мл, 6 шт. в упаковке
1600036-006	Spraynet, очищающее средство 500 мл, 6 шт. в упаковке

## Список патентованных продуктов Bien-Air с защищёнными правами ®:

Aquilon®	Gyrolina®	Spraynet®
Bora®	Isolite®	MX®
Boralina®	Lubrifluid®	Osseodoc®
Eolia®	Lubrimed®	Osseopro®
Gyro®	Prestilina®	

В данной инструкции под словом «инструмент» понимается изделие, описанное в разделе «Тип». Например: турбина, угловой наконечник, прямая наконечник, мотор, шланг, электроника, переходники, модуль и т.п.

## Символы

- Надеть резиновые перчатки
- Внимание
- Мойка в машине
- Подсветка
- Указание на соответствие нормам CE с номером названной организации

↓ ↻ ↺ Движение в указанном направлении

↓ ↻ ↺ Движение во упора в указанном направлении

This product may be covered by one or more of the following patents:

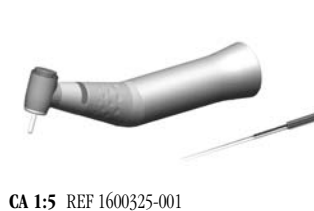
**EP Europe:** 0 497 139 / 0 526 783 / 0 745 358 / 0 688 539 / 0 894 879 / 1 145 688 / 1 109 301 **DE Germany:** 296 16 023.7  
**DK Denmark:** 96 00315 **FR France:** 2 679 804 / 2 722 972 / 2 733 680 / 2 692 621 / 2 720 263 / 2 757 763 / 2 766 697 / 2 781 318  
**CH Switzerland:** 693 922 **CN China:** 129343 **JP Japan:** 2 037 611 / 1 991 770 **US United-States:** 5.059.122 / 4.773.856 / 6.033.220 / 6.337.554 / 5.453.008 / 6.319.003 / 6.495.937

REF 1600386-001 CA 1:5L / REF 1600325-001 CA 1:5

## Ассортимент поставки

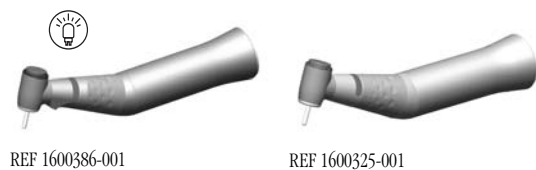


CA 1:5 L REF 1600386-001



CA 1:5 REF 1600325-001

## Возможная укомплектовка по выбору заказчика



REF 1600386-001

REF 1600325-001



REF 1000001-010



REF 1600036-006



REF 1600064-006

## Bien-Air Dental SA

Länggasse 60  
Case postale 6008  
2500 Bienne 6, Switzerland  
Tel. +41 (0)32 344 64 64  
Fax +41 (0)32 344 64 91  
office@bienair.com

## Bien-Air Deutschland GmbH

Jechtinger Strasse 11  
79111 Freiburg, Deutschland  
Tel. +49 (0)761 45 57 40  
Fax +49 (0)761 47 28  
ba-d@bienair.com

## Bien-Air España SA

Entença, 169 Bajos  
08029 Barcelona, España  
Tel. +34 934 25 30 40  
Fax +34 934 23 98 60  
ba-e@bienair.com

## Bien-Air USA, Inc.

Medical Technologies  
5 Corporate Park  
Suite 160  
Irvine, CA 92606 USA  
Phone 1-800-433-BIEN  
Phone 949-477-6050  
Fax 949-477-6051  
ba-usa@bienair.com

## Bien-Air France Sarl

131, Boulevard Péreire  
75017 Paris, France  
Tel. +33 (0)1 47 64 13 49  
Fax +33 (0)1 40 54 91 43  
ba-f@bienair.com

## Bien-Air Italia s.r.l.

Via Vaina 3  
20122 Milano, Italia  
Tel. +39 (02) 58 32 12 51/52/54  
Fax +39 (02) 58 32 12 53  
ba-i@bienair.com

## Bien-Air UK Limited

63, The Street Capel,  
Surrey RH5 5JZ, England  
Tel. +44 (0)1306 711 303  
+44 (0)1306 712 505  
Fax +44 (0)1306 711 444  
ba-uk@bienair.com

## Bien-Air Asia Ltd.

Nishi-Ikebukuro  
Daichi-Seimei Bldg. 10F  
2-40-12 Ikebukuro, Toshimaku  
Tokyo, 171-0014, Japan  
ビエン・エア・アジア株式会社  
〒171-0014  
東京都豊島区池袋2-40-12  
西池袋第一生命ビルディング10F  
Tel. +81 (3) 5954-7661  
Fax +81 (3) 5954-7660  
ba-asia@bienair.com

## Beijing Bien-Air

Medical Instruments  
Technology Service Co. Ltd.  
Room 2106,  
The Exchange Beijing  
Yi 118 Jianguo Road  
Chaoyang District  
Beijing 100022, China  
北京彼岸医疗器械  
技术服务有限公司  
北京市朝阳区建国路  
乙118号招商局中心  
京汇大厦2106室  
Tel. +86 10 6567 0651  
Fax +86 10 6567 8047  
ba-beijing@bienair.com